

p02 Xen, Rede des Thrasybulos, übersetzt

Nach der Niederlage im Piräus wählten "die in der Stadt" in der allgemeinen Verunsicherung anstelle der Dreißig ein Zehnmännerkollegium zur Aufrechterhaltung der Ordnung, die Dreißig aber zogen sich aus der Stadt nach Eleusis zurück und riefen von dort die Spartaner zu Hilfe. Schließlich rückte der König Pausanias mit einem Heer aus mehreren peloponnesischen Städten in Attika ein, gewann einen Kampf gegen "die im Piräus" unter ihrem Anführer Thrasybulos und führte (wegen innenpolitischer Konkurrenz in Sparta) Geheimverhandlungen mit ihnen, in der Absicht, Frieden herzustellen. Dies gelang; allerdings durften die engsten Anhänger der Dreißig, die dem Frieden nicht trauten, ebenfalls nach Eleusis ausrücken.

Die Rede des Thrasybulos beginnt mit der Aufforderung zur Selbsterkenntnis und ist dann nach drei Tugenden gegliedert: δικαιοσύνη (Gerechtigkeit), ἀνδρεῖα (Tapferkeit),

1 τούτων δὲ περανθέντων [Gen.abs.](#)

Nachdem das vollbracht war,

2 Παυσανίας μὲν διῆκε τὸ στράτευμα,

entließ Pasanias [zwar] das Heer,

3 οἱ δ' ἐκ τοῦ Πειραιῶς >

die aber aus dem Piräus

4 ἀνελθόντες σὺν τοῖς ὅπλοις εἰς τὴν ἀκρόπολιν

gingen mit ihren Waffen auf die Akropolis und (Beiordnung)

5 > ἔνθυσαν τῇ Ἀθηνᾷ.

opferten Athene.

6 ἐπεὶ δὲ κατέβησαν ἐκκλησίαν ἐποίησαν οἱ στρατηγοί:

Und (aber) als sie wieder herabgestiegen waren, beriefen die Strategen eine Versammlung ein;

7 ἔνθα δὴ ὁ Θρασύβουλος ἔλεξεν·

Da ergriff nun Thrasybulos das Wort:

8 ὑμῖν, ἔφη, ὃ ἐκ τοῦ ἀστεως ἄνδρες, συμβουλεύω ἐγώ

Euch [sagte er], Männer aus der Stadt, rate ich,

9 γνῶναι ὑμᾶς αὐτούς.

erkennt euch selbst (AcI).

10 μάλιστα δ' ἀν γνοίητε,

Vor allem (aber) dürftet ihr wohl erkennen,

11 εἰ ἀναλογίσαισθε

wenn ihr **<einmal>** nachdenkt,

12 ἐπὶ τίνι ὑμῖν μέγα φρονητέον ἐστίν,

worauf ihr **<denn>** **'so'** stolz sein dürft,

13 ὥστε ἡμῶν ἄρχειν ἐπιχειρεῖν.

'so' dass ihr über uns zu herrschen versucht.

[Potentialis der Ggwt.](#)

[obliquer Optativ](#)

[Verbaladjektiv, Gerundiv](#)

Konsekutivsatz mit Inf.
Gen.separativus

14 πότερον δικαιότεροί ἐστε;

Seid ihr etwa gerechter?

15 ἀλλ' ὁ μὲν δῆμος πενέστερος ὑμῶν ὡν

Aber das Volk, obwohl ärmer als ihr,

[Gen.separativus](#)

- 16 οὐδὲν πώποτε ἔνεκα χρημάτων ὑμᾶς ἡδίκηκεν·
hat niemals um des Geldes willen euch irgend ein Unrecht angetan.
- 17 ὑμεῖς δὲ πλουσιώτεροι πάντων ὄντες
Ihr aber habt, obwohl ihr reicher seid als alle,
- 18 πολλὰ καὶ αἰσχρὰ ἔνεκα κερδέων πεποιήκατε.
viele Scheußlichkeiten um des Geldes willen begangen.
- 19 ἐπεὶ δὲ δικαιοσύνης οὐδὲν ὑμῖν προσήκει,
Und weil euch Gerechtigkeit keinesfalls (zusteht) zugesprochen
werden kann,
- 20 σκέψασθε εἰ ἄρα ἐπ' ἀνδρείᾳ ὑμῖν μέγα φρονητέον.
überlegt, ob ihr nun auf eure Tapferkeit stolz sein dürft.
- 21 καὶ τίς ἂν καλλίων κρίσις τούτου γένοιτο
Und welches bessere Urteil darüber könnte es geben,
- 22 ἢ ὡς ἐπολεμήσαμεν πρὸς ἀλλήλους;
als wie wir gegen einander gekämpft haben?
- 23 ἀλλὰ γνώμῃ φαίητ' ἂν προέχειν,
Aber könntet ihr wohl sagen, an Klugheit besser zu sein,
- 24 οἵ ἔχοντες καὶ τεῖχος καὶ ὄπλα καὶ χρήματα >
die ihr trotz Besitz [sowohl] der Mauer, von Waffen und Geld
- 25 > καὶ συμμάχους Πελοποννησίους
und trotz der Peloponnesier als Bundesgenossen (Dt.!).
- 26 ὑπὸ τῶν οὐδὲν τούτων ἔχόντων περιείληφθε;
von denen, die nichts davon haben, überwältigt wurdet?
- 27 ἀλλ' ἐπὶ Λακεδαιμονίοις δὴ οἴεσθε μέγα φρονητέον εἶναι; πῶς;
Aber auf die Spartaner glaubt ihr nun stolz sein zu dürfen?
- 28 οἴγε ὕσπερ τοὺς δάκνοντας κύνας κλοιῷ δήσαντες >
"Wie Leute, die"
Ist es nicht so, dass (Wie das?) `euch jene` wie Leute, die die
bissigen Hunde mit einem Halsband festgebunden
- 29 > παραδιδάσιν
ausliefern (gnomischer Aorist),
- 30 οὕτω κάκεῖνοι ὑμᾶς παραδόντες τῷ ἡδικημένῳ τούτῳ δήμῳ
ebenso °jene° diesem ungerecht behandelten Volk
ausgeliefert haben und (beiordnend)
- 31 οἴχονται ἀπιόντες;
(weggehen) sich aus dem Staube machen?
- 32 οὐ μέντοι γε ὑμᾶς, ὁ ἄνδρες, ἀξιῶ ἐγὼ
Freilich fordere ich euch, ihr Männer, nicht auf,
- 33 ὅν ὅμωμόκατε παραβῆναι οὐδέν, >
Attr. des Relativums
was ihr geschworen habt, zu übertreten,

- 34 > ἀλλὰ καὶ τοῦτο πρὸς τοῖς ἄλλοις καλοῖς ἐπιδεῖξαι,
sondern *<eher>* auch dies zusätzlich zu euren anderen
Vorzügen zu beweisen,
- 35 ὅτι καὶ εὑροκοι καὶ ὄσιοί ἐστε.
dass ihr eidestreu und fromm seid.
- 36 εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα,
Dies sprach er und auch anderes dieser Art,
- 37 καὶ ὅτι οὐδὲν δέοι ταράττεσθαι, > [obliquer Opt.](#)
auch dass sie sich nicht beirren *<lassen>* dürften,
- 38 > ἀλλὰ τοῖς νόμοις τοῖς ἀρχαίοις χρῆσθαι,
sondern die alten Gesetze anwenden müssten, und (beiord.)
- 39 ἀνέστησε τὴν ἐκκλησίαν.
hob danach die Versammlung auf.
- 40 καὶ τότε μὲν ἀρχὰς καταστησάμενοι ἐπολιτεύοντο·
Und indem sie dann [zwar] Regierungsbeamte einsetzten, nahmen
sie ihr Bürgerrecht wahr.
- 41 ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ ἀκούσαντες
Als sie aber in der Folgezeit hörten,
- 42 ξένους μισθοῦσθαι τοὺς Ἐλευσῖνι,
dass die in Eleusis Söldner anheuerten, [Ἐλευσῖνι in Eleusis](#)
- 43 στρατευσάμενοι πανδημεὶ ἐπ' αὐτοὺς
zogen sie mit dem ganzen Volk gegen sie zu Felde und
- 44 τοὺς μὲν στρατηγοὺς αὐτῶν εἰς λόγους ἐλιθόντας ἀπέκτειναν,
töteten [zwar] ihre Strategen, nachdem sie zu Verhandlungen ge-
kommen waren,
- 45 τοῖς δὲ ἄλλοις εἰσπέμψαντες τοὺς φίλους καὶ ἀναγκαίους
zu den anderen aber schickten sie Freunde und Verwandte und
- 46 ἐπεισαν συναλλαγῆναι.
überzeugten sie so, Frieden zu schließen.
- 47 καὶ ὁμόσαντες ὄρκους ἢ μὴ μνησικακήσειν,
Und sie schworen Eide, eine Amnesie einzuhalten,
- 48 ἔτι καὶ νῦν ὁμοῦ τε πολιτεύονται
und auch jetzt noch leben sie als Bürger *<zusammen>*
- 49 καὶ τοῖς ὄρκοις ἐμμένει ὁ δῆμος.
und bleibt das Volk den Eiden treu.